

**TRANSLATION SHIFT AYAT-AYAT MAJĀZ AQLĪY DALAM
AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN
AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN
2019**



SKRIPSI

Diajukan Untuk memenuhi salah satu syarat
Memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag.)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Muhammad Dio Himawan

NIM: 2019.01.01.1312

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG
2023**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Dio Himawan
NIM : 2019.01.01.1312
Tempat, Tanggal Lahir : Bekasi, 28 Desember 2000
Alamat : Perumahan Departemen Pertanian, Jl. Jagung Raya
No. 223, Kaliabang Tengah, Bekasi Utara

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa yang tertulis di dalam skripsi dengan judul "*Translation Shift Ayat-Ayat Majāz Aqlīy* Dalam Al-Qur`An Dan Terjemahannya Kementerian Agama Republik Indonesia Edisi Penyempurnaan 2019" benar-benar hasil karya sendiri, bukan salinan dari karya tulis orang lain, baik sebagian atau seluruhnya. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip atau dirujuk sesuai dengan ketentuan kode etik ilmiah.

Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan maka menjadi tanggung jawab saya sepenuhnya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiarisme yang melanggar hak cipta, maka saya siap menerima sanksi berupa pembatalan atau pencabutan gelar kesarjanaan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 22 Oktober 2023



Muhammad Dio Himawan
NIM. 2019.01.01.1312

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperti ini
saya kirim naskah saudara:

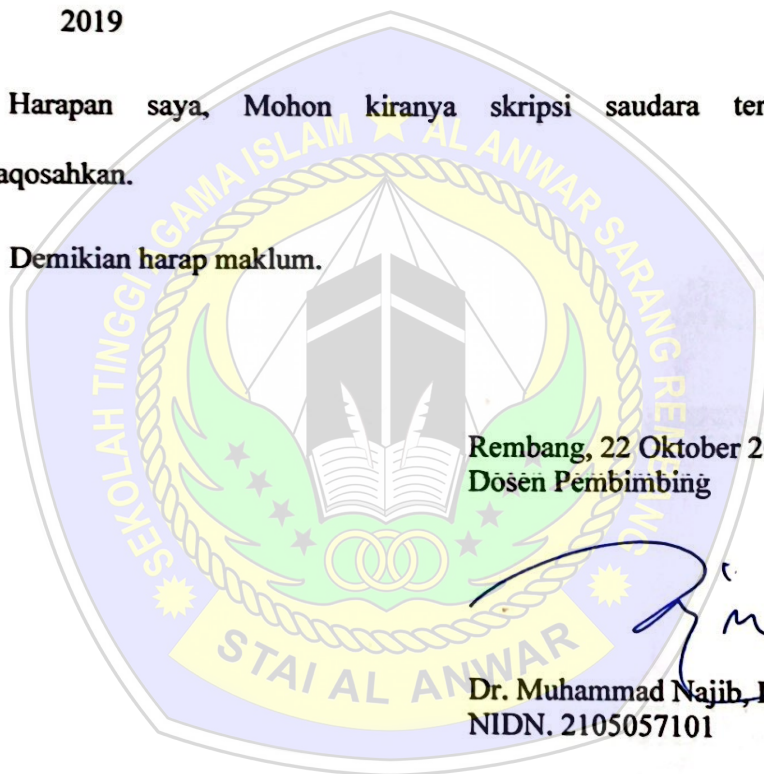
Nama : Muhammad Dio Himawan

NIM : 2019.01.01.1312

Judul : *TRANSLATION SHIFT AYAT-AYAT MAJĀZ AQLIY* DALAM
AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN
AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN
2019

Harapan saya, Mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat
dimunaqosahkan.

Demikian harap maklum.



Rembang, 22 Oktober 2023
Dosen Pembimbing


Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I
NIDN. 2105057101

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi MUHAMMAD DIO HIMAWAN dengan NIM 2019.01.01.1312 yang berjudul “*TRANSLATION SHIFT AYAT-AYAT MAJĀZ AQLĪY* DALAM AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN 2019” ini telah diuji pada tanggal 21 Oktober 2023 oleh:

Tim Penguji :

Penguji I

Penguji II

Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I
NIDN. 2105057101

Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I
NIDN. 2128048401

Rembang, 22 Oktober 2023
Ketua STAI Al-ANWAR



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi kata-kata Arab-Latin yang dipakai dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang telah ditetapkan dalam Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar. Rincian transliterasi Arab-Latin sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	Ṭ
ب	B	ظ	Z̤
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	Ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	Ṣ	ي	Y
ض	Ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan

dengan menggabung dua huruf “*ay*” dan “*aw*”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف).

Tā` marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudhāf ilayh* ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudhāf* ditransliterasikan dengan “*at*”.

DAFTAR SINGKATAN

H.	: Hijriyah
p.	: Page
QS.	: Al-Qur`an surah
t.th.	: tanpa tahun
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.tp.	: tanpa tempat penerbit
Vol.	: Volume
No.	: Nomor

ABSTRAK

Dio Himawan, Muhammad. 2023. *TRANSLATION SHIFT AYAT-AYAT MAJĀZ AQLĪY DALAM AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN 2019*. Skripsi. Program Studi Ilmu Qur`an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

Al-Qur`an dan terjemahannya Kemenag merupakan sebuah bentuk perhatian pemerintah Indonesia kepada umat Islam di Indonesia, penelitian mengenai teknik penerjemah dan aspek kebahasaan majas dalam penerjemahannya tetap penting dilakukan, karena kesenjangan aspek bahasa maupun perubahan struktur sintaksis bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran tidak dapat dihindari dalam karya terjemahan. Hal itulah yang menjadikan karya terjemah memiliki pergeseran dalam teks terjemahannya atau *translation shift*, pergeseran inilah yang akan diuji apakah tetap berkorespondensi ataukah tidak hasil terjemahan Kemenag dengan konsep *majāz aqlīy*. Penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi ekspresi aspek bahasa antara kedua bahasa yang berbeda, yaitu bahasa Al-Qur`an dan bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan desain *library research*. Teknik pengumpulan data menggunakan metode *proposive sampling* dengan memilih beberapa ayat yang terdapat unsur *majāz aqlīy*. Adapun teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik terjemah Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet, teori *majāz aqlīy* Fadhl Hasan `Abbās, dan teori pergeseran terjemah Catford. Setelah diketahui dan dianalisis, hasil terjemah Kemenag edisi penyempurnaan 2019 ini terdapat *translation shift* dan tetap diterjemah apa adanya, namun tetap tidak menghilangkan aspek majas dalam teks terjemahannya. Alhasil aspek majas dan hasil terjemahan Kemenag edisi penyempurnaan 2019 ini tetap dapat dirasakan dan tidak menghilangkan separuh keindahan Al-Qur`an. Di samping itu terdapat satu pergeseran lafal yang tidak tampak aspek majas dalam terjemahannya yaitu pada lafal *fa`akhrajahumā* dalam surah Al-Baqarah ayat 36.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, *Majāz Aqlīy*, *Translation Shift*, Al-Qur`an dan Terjemah Kemenag

MOTTO

الرَّكِيْبُ اَحْكَمْتُ اَيْتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيْمٍ خَيْرٍ لَا

“*Alif Lām Rā*. (Inilah) Kitab yang ayat-ayatnya telah disusun dengan rapi kemudian dijelaskan secara terperinci (dan diturunkan) dari sisi (Allah) Yang Mahabijaksana lagi Mahateliti.”

(Q.S. Hūd: 1)

PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar prodi Ilmu Qur'an dan Tafsir sebagai almamater. Serta kepada seluruh dosen yang telah memberikan ilmu-ilmunya kepada saya, terkhusus kepada Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA. sebagai ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang. Kedua orang tercinta, ibu Sri Hartati yang telah memberikan segala bentuk semangat dan dorongan, baik dalam bentuk uang saku ataupun motivasi. Serta telah bersedia berkorban jiwa dan raganya demi putranya mendapatkan pendidikan agama yang tinggi dan berkualitas. Begitu juga, kakak tercinta Septian Raka Rihadi dan Nurully Azmi yang langsung maupun tidak telah membantu baik moral maupun material dalam penyusunan skripsi ini. Tanpa ridho, doa dan dorongan dari mereka penulis tidak bisa sampai di titik ini. Tidak ketinggalan seluruh teman yang bersedia menjadi tempat *shearing* dan berbagi pengalaman. Secara umum skripsi ini saya persembahkan untuk Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang sebagai pembuktian dan rasa terima kasih telah diberi kesempatan untuk menimba ilmu.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga pada terselesaikannya skripsi ini. Skripsi yang berjudul “*TRANSLATION SHIFT* AYAT-AYAT MAJĀZ AQLĪY DALAM AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA EDISI PENYEMPURNAAN 2019” ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana dari STAI Al-Anwar.

Dalam penyusunan skripsi ini penulis banyak mendapatkan bimbingan dan saran-saran dari berbagai pihak sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasikan.

Untuk itu penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A. sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah banyak memberikan motivasi, baik dalam kegiatan perkuliahan maupun kegiatan pondok.
2. Dr. Muhammad Najib Bukhori, Lc., M.Th.I selaku Wakil Ketua II STAI Al-Anwar Sarang sekaligus Dosen Pembimbing yang telah memberikan masukan serta arahan untuk skripsi ini.
3. Bapak Musonnif Alfi, M.Ag yang telah bersedia mengarahkan pada proses pembuatan proposal saat mata kuliah praktikum penelitian.
4. Para dosen dan seluruh staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang memberikan berbagai pengalaman dan pengetahuan sehingga dapat menjadi bekal penulis untuk menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

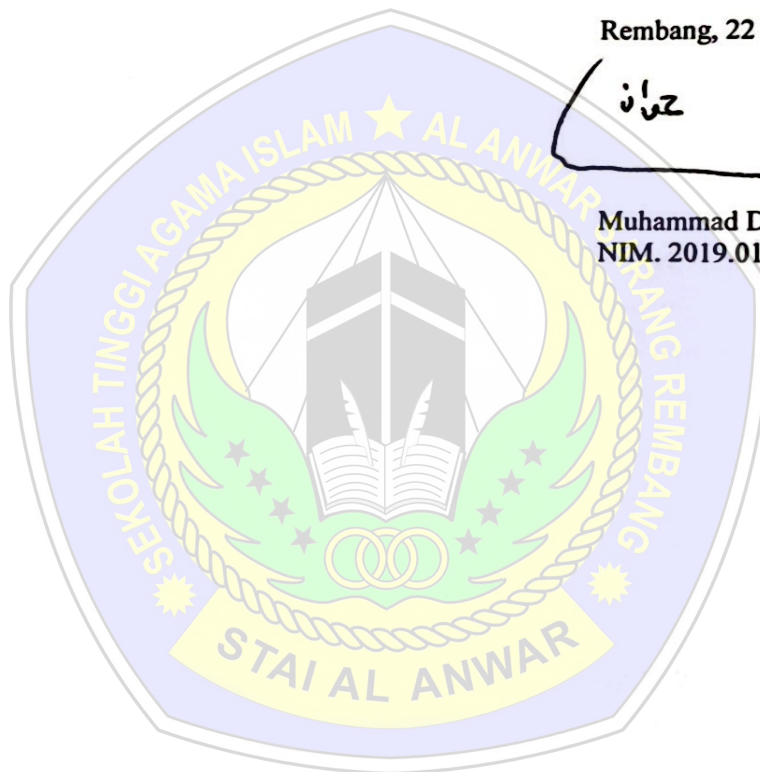
5. Serta terkasih Sayyidah Nur Azizah atas dukungannya, baik zahir maupun batin. Semua pihak yang telah membantu dan mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.

Akhirnya penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih jauh mencapai tingkat kesempurnaan dalam arti yang sebenarnya, namun penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi saya penulis sendiri dan para pembaca pada umumnya.

Rembang, 22 Oktober 2023

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ

Muhammad Dio Himawan
NIM. 2019.01.01.1312



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	vi
ABSTRAK.....	vii
MOTTO.....	viii
PERSEMBAHAN.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan Penelitian.....	7
D. Manfaat Penelitian.....	7
E. Tinjauan Pustaka.....	8
F. Kerangka Teori.....	10
G. Metode Penelitian.....	12
1. Jenis Penelitian.....	12
2. Sumber Data.....	13
3. Teknik Pengumpulan Data.....	13
4. Teknik Analisis Data.....	14
H. Sistematika Pembahasan.....	15
BAB II KAJIAN TEORITIS TENTANG MAJAZ AQLIY, TEKNIK PENERJEMAHAN, DAN TRANSLATION SHIFT.....	17
A. Teori <i>Majāz Aqlīy</i>	17
1. Pengertian <i>Majāz Aqlīy</i>	17
2. Pembagian <i>Majāz Aqlīy</i>	19
3. <i>Majāz Aqlīy</i> dalam Al-Qur`an.....	23
B. Teori Penerjemahan.....	25
1. Pengertian Penerjemahan.....	25
2. Metode Penerjemahan.....	28
3. Teknik-teknik Penerjemahan.....	32

4. Pergeseran dalam Penerjemahan	37
BAB III AL-QUR`AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019	45
A. Identitas Al-Qur`an dan Terjemahannya Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019.....	45
1. Sejarah Terjemahan Al-Qur`an Edisi Penyempurnaan 2019.....	45
2. Tim Penerjemahan Edisi Penyempurnaan 2019	49
B. Metode dan Prinsip Terjemahan Al-Qur`an Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019.....	51
C. Karakteristik Terjemahan Al-Qur`an Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	54
BAB IV ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN <i>TRANSLATION SHIFT</i> TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019	57
A. Teknik Penerjemahan Ayat-Ayat <i>Majāz Aqlīy</i>	57
1. <i>Majāz Aqlīy</i> dengan Penyandaran kepada Sebab (سبب الفعل)	57
2. <i>Majāz Aqlīy</i> dengan Penyandaran kepada Tempat (مكان الفعل)	65
3. <i>Majāz Aqlīy</i> dengan Penyandaran kepada Waktu (زمان الفعل)	66
4. <i>Majāz Aqlīy</i> dengan Tanda <i>Maf`ūliyyah</i> (المفعولية)	71
B. <i>Translation Shift</i> Ayat-Ayat <i>Majāz Aqlīy</i> dalam Terjemah Kemenag Edisi Penyempurnaan 2019.....	72
1. Pergeseran Penerjemahan <i>Structure Shift</i>	72
2. Pergeseran Penerjemahan <i>Class Shift</i>	75
3. Pergeseran Penerjemahan <i>Unit Shift</i>	77
C. Pengaruh <i>Translation Shift</i> Ayat-Ayat <i>Majāz Aqlīy</i> Terhadap Nilai <i>Majāz</i> Dalam Al-Qur`an Kemenag.....	80
BAB V PENUTUP.....	84
A. Kesimpulan.....	84
B. Saran.....	84
DAFTAR PUSTAKA	86
CURRICULUM VITAE	90